

VITA E MORTE

Italia - Russia

12+12

Pagine di Libro d'artista

Curatori:

Fernanda Fedi e Gino Gini (Italia)

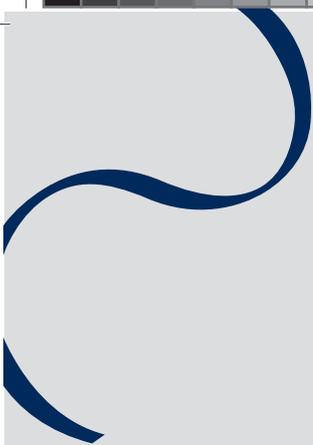
Mikhail Pogarsky (Russia)

*dal 19 marzo al 6 aprile 2011*

**SHOWROOM ARTEELITE**

**MILANO - VIA ALESSI 11**







*ARTISTI*

# 12 + 12

**Vittore BARONI**

**Anna BOSCHI**

**Claudio CALZAVACCA**

**Vito CAPONE**

**Mario DI GIULIO**

**Fernanda FEDI**

**Gino GINI**

**Lucia PESCADOR**

**Antonella PROTO GIURLEO**

**Paolo ROFFI**

**Fausta SQUATRITI**

**Chandà TUN**

**Tatiana ALËSHINA**

**Yurij GORDON**

**Olga KHAN**

**Victor LUKIN**

**Kira MATISSEN**

**Mikhail POGARSKY**

**Evelina SCHATZ**

**Jana SUVOROVA**

**Andrey SUZDALEV**

**Alexej VESELOVSKY**

**Vasilij VLASOV**

**Gunel YURAN**

L'Associazione Italia Russia, fin dal 1946, persegue obiettivi di promozione di progetti culturali e formativi al fine di favorire la crescente cooperazione culturale ed economica fra l'Italia e la Russia; attraverso una collaborazione assidua con enti pubblici e privati presenti nel territorio lombardo e russo.

Tale cooperazione economica e culturale, espressione di una lunga e vivace tradizione di scambi fra i due Paesi, si rafforzerà nel corso del 2011, dichiarato Anno della Cultura e della Lingua italiana in Russia e della Cultura e della Lingua russa in Italia con il Protocollo d'intesa firmato dall' On. Sandro Bondi e Aleksandr A. Avdeev, rispettivi ministri della cultura della Repubblica Italiana e della Federazione Russa, in occasione del Vertice intergovernativo del 3 dicembre 2009.

L'Associazione Italia Russia - nell'ambito del programma di eventi in occasione del 2011 - è lieta di patrocinare e collaborare alla promozione del progetto Vita e Morte curato dagli artisti Fernanda Fedi e Gino Gini (Italia) e MiKhail Pogarsky (Russia), iniziativa ritenuta di grande rilevanza artistica ed espressione del valore del dialogo tra culture.

*Annalisa Seoni*  
*Segretario Responsabile*



Ассоциация Италия-Россия, начиная с 1946, поддерживает культурные и образовательные проекты в целях расширения культурного и экономического партнёрства между Италией и Россией путём тесного сотрудничества с государственными и частными лицами, существующими на территории Ломбардии и России.

Это экономическое и культурное партнёрство - выражение живого и долгого обмена между двумя странами будет укрепляться и в 2011 году, объявленном Годом итальянской культуры и итальянского языка в России и Годом российской культуры и русского языка в Италии. Согласно Меморандуму, подписанному г-ом Сандро Бонди и г-ом А.А. Авдеевым, министрами культуры Итальянской Республики и Российской Федерации, на межправительственной встрече на высшем уровне от 3 декабря 2009 года.

Ассоциация Италия-Россия, в рамках программы мероприятий в 2011 года, представляет патронат проекту «Жизнь и смерть», подготовленному художниками Фернанда Феде и Джино Джини (Италия), Михаилом Погарским (Россия) - инициативе, имеющей большую художественную ценность и выражающей важность диалога между двумя культурами.

*Аннализа Сеони*  
*Ответственный Секретарь*

**Associazione Italia Russia - Via Silvio Pellico 8 - Milano**  
**[www.associazioneitaliarussia.it](http://www.associazioneitaliarussia.it)**



## VITA E MORTE

### Italia – Russia Pagine di Libro d'artista 12 + 12

*Il 2011 è l'anno dedicato alla cultura e alla lingua russa in Italia e alla cultura e lingua italiana in Russia. Un interscambio culturale che coinvolgerà tutte le arti (teatro, cinema, letteratura, musica..)  
In occasione di questo importante evento gli artisti Fernanda Fedi e Gino Gini di Milano e Mikhail Pogarsky di Mosca hanno ideato il progetto artistico "Pagine di Libro" spinti da un'idea forte, da un pensiero esistenziale 'Vita e Morte'. Esso prevede la partecipazione di 12 artisti italiani e 12 artisti russi che si confronteranno sull'interpretazione di questo tema.  
Il numero 12 non è un numero scelto a caso, ma pregnante di simbologie e significati.  
Ogni artista ha realizzato due pagine di libro del medesimo formato in modo da poter organizzare rassegne in Italia e Russia nello stesso periodo.*

Vita e Morte

Terribile dualismo.

Inevitabile ed unificante per tutti.

Scrittori, poeti, musicisti, filosofi..e non solo..si sono interrogati sul mistero della vita e della morte.

La morte è la più antica realtà, forse l'unica realtà. Senza morte non ci sarebbe la vita

E la vita che senso avrebbe se non avesse una fine?

*"Fintanto che esiste la morte, tutto ciò che viene detto è contro di lei.*

*Fintanto che esiste la morte ogni luce è un fuoco fatuo poichè porta ad essa.*

*Fintanto che esiste la morte, il bello non è bello, il buono non è buono.."* (Elias Canetti)

*"... ed è il pensiero della morte che, infine, aiuta a vivere"* (Umberto Saba)

*"... brucio sul colle spazio e tempo, come un tuo messaggero, con il sogno, divina morte..."* (Ungaretti)

*E naturalmente è il grande Tolstoj che afferma con dolore e con rabbia che si muore soli, ma quando la morte arriva la nostra solitudine è già parte di un mistero. Si muore in una disperata solitudine, in un mondo in cui morire è uno scandalo, da tenere muto e invisibile.*

In questa rassegna sono gli artisti visuali che esprimono una loro interpretazione personale su questo soggetto. Le pagine di libro realizzate sono un "regesto" di tutte le correnti artistiche del XXI secolo, dalla fotografia, al citazionismo, al concettualismo, alla poesia visiva, al simbolismo...

Libri-opera che testimoniano l'alta qualità ed impegno che gli artisti hanno profuso in questa occasione.

La vita non avrebbe senso senza "il profondo respiro" dell'arte e della creatività.

*Fernanda Fedi e Gino Gini*

# ЖИЗНЬ И СМЕРТЬ

## Италия-Россия Страницы Книги художника 12 +12

2011- год русской культуры и языка в Италии и итальянской культуры и языка в России.  
Год культурного обмена, который будет включать все виды искусств  
(театр, музыка, кино, литература...)

В связи с этим событием художники Фернанда Феде и Джино Джини из Милана и Михаил Погарский из Москвы организовали арт-проект в формате «книга художника» с экзистенциальной темой «Жизнь и смерть». В проекте приняли участие 12 итальянских художников и 12 художников из России, каждый из которых по-своему интерпретировал эту тему. Число 12 было выбрано в силу своих многочисленных символических значений. Каждый художник создал 2 страницы книги в заданном кураторами размере, на базе которых и планируется организовать выставки в Италии и России одновременно.

Жизнь и смерть

Жуткий дуализм.

Неизбежный и объединяющий всех.

Писатели, поэты, музыканты, философы неоднократно сами себе задавали этот вопрос о тайне жизни и смерти и пытались разрешить его через поэзию, музыку, искусство...

Смерть – это очень древняя реальность, и быть может единственная реальность. Без смерти не было бы жизни, и какой бы смысл имела наша жизнь, будь она бесконечна?

“С тех пор как существует смерть, любые высказывания были против неё. С тех пор как смерть существует любой свет – это роковой огонь, который она зажигает. И если нет смерти, то и красота не красота, и добро не есть добро...” (Элиас Канетти)

“... И эта мысль о смерти, что в конечном итоге помогает нам жить” (Умберто Саба)

«Я горел на вершине пространства и времени, как один из ваших посланников, мечтая о божественной Смерти ...» (Унгаретти)

И, конечно же, великий Толстой, который с гневом и скорбью утверждает, что человек умирает в одиночку, но когда приходит смерть наше одиночество - уже часть тайны. Мы умираем в глубокой святости, в мире, где смерть это шок, немота, исчезновение.

На этой выставке художники становятся главными героями, которые дают свою личную интерпретацию жизни и смерти. Страницы книги, созданные итальянскими и русскими художниками, могут рассматриваться как некий «свод» всех художественных направлений XXI века от фотографии к концептуальному искусству, к визуальной поэзии, к символизму ...

Все художники сделали книги высочайшего качества, пытааясь разрешить один из вечных вопросов.

Жизнь не имеет смысла без “глубинного дыхания” искусства и творчества.

*Фернанда Феде и Джино Джини*



# Vivat vita.

Memento mori è il saluto dei monaci dell'Ordine Trappista, che fu fondato nel 1664.

A quel tempo molti teologi avevano predetto che dopo due anni sarebbe sopraggiunta la fine del mondo. La fine del mondo non arrivò, ma il saluto "trappista" è diventato come un motto. Secondo molti filosofi, comprendere la propria morte innalza l'uomo ad 'uomo spirituale' (*Homo Spiritus*). Gli animali ed i bambini proteggono le loro vite in maniera istintiva, ma non hanno cognizione di cosa sia la morte. Naturalmente anche 'l'uomo spirituale' ha punti di vista contraddittori circa la morte, e questi punti di vista possono cambiare drasticamente nel corso degli anni.

Per certe persone la morte può rappresentare una completa non-esistenza o una esistenza "altra", per altri la reincarnazione, per altri ancora la transizione a diversi livelli dell'esistenza ed infine alcuni pensano ad una trasformazione dal personale all'universale. Tuttavia sono tutti d'accordo che la morte è l'ultimo anello di vita sulla terra, dopo di che si presenterà l'incognito. Ciononostante l'ultimo 'uomo' potrà continuare il suo cammino nelle opere di letteratura, arte e scienza. L'arte lancia una sfida alla morte e al decadimento. L'arte si contrappone alla follia distruttiva che imperversa nel mondo. L'arte è simile ad un'acqua viva e magica, che dà respiro allo spazio mancante.

In questo progetto la morte appare gemella della vita; attraverso le arti lo spirito si è liberato della materia.

Ad ogni artista viene assegnata una pagina per interpretare la vita ed un'altra pagina per la interpretare la morte, ed ogni artista sviluppa una propria idea su questo concetto umano.

Gli artisti italiani hanno realizzato dodici variazioni su questo tema ed altrettanto hanno fatto gli artisti russi.

Il numero 12 non è scelto a caso. 12 è il numero del ciclo di vita di molti sistemi religiosi ed epistemologici di diversi paesi. Il giorno e la notte consistono di 12 ore. 12 mesi formano un anno.

Il ciclo di 12 anni secondo le credenze religiose di popoli del Centro e Sud-Est asiatico hanno diviso l'intera vita umana. Il ciclo del calendario è correlato con 12 ragioni che sono dislocate in tutto il mondo attraverso tutti i livelli di coscienza e sviluppo. Nel cristianesimo il 12 ha avuto un ruolo importante: le 12 tribù di Israele, i 12 cancelli di Gerusalemme celeste, i 12 apostoli di Gesù. Le 12 tribù di Israele saranno giudicate nell'ora dell'ultimo giudizio su 12 troni. 12 al quadrato = 144 numero di una élite speciale. Il 12 era un numero venerato nella mitologia greca: 12 dei dell'Olimpo, 12 Titani, 12 fatiche d'Ercole, etc.. Nel Buddismo il processo di reincarnazione delle creature viventi è una ruota, formata da 12 misure.

Nell'Islam i 12 Imam governano (12 ore del giorno: si può moltiplicare sempre di più il magico senso del numero 12 - 3 impulsi nei 4 elementi) il numero 'over' in assoluto, un simbolo della pietra filosofale, il numero delle facce del dodecaedro, che significa l'universo cosmico.

Tuttavia dobbiamo notare che il 12 ha un gioco chiave non solo nelle mitologie e religioni.

Da un punto di vista scientifico l'universo è basato sul numero 12. Le elementari particelle della fisica assegnano 12 leptoni, 12 quark e 12 bosoni, da cui derivano tutte le cose, 12 è l'elemento chiave della vita, in quanto il carbonio ha un'importanza esclusiva nei componenti della biogenetica e il carbonio ha il numero 12 nelle tavole periodiche.

E forse, un uomo ha 12 costole non a caso! E Dio creò Eva da una costola di Adamo, ed il nome di Eva tradotto dall'ebraico significa Vita.

*Mikhail Pogarsky*



# Memento mori

Memento mori так приветствовали друг друга монахи ордена траппистов, основанного в 1664 году, когда по предсказаниям многих теологов того времени до конца света оставалось всего два года. Конец света так и не наступил, а приветствие траппистов стало крылатой фразой. По мнению многих философов именно осознание собственной смерти и сформировало человека, как человека духовного (Homo spiritus). Животные и дети инстинктивно защищают свою жизнь, но не осознают, что такое смерть. Разумеется, и человек духовный о смерти имеет самые смутные и разноречивые представления, которые могут кардинально меняться со временем. Для одних смерть это полное небытие, для других инобытие, для третьих реинкарнация, для четвёртых переход на другие уровни бытия, для пятых трансформация от личного к универсальному видению. Однако в одном согласны все - смерть это последняя точка земного пути, финальный аккорд человеческой жизни, после которого наступает что-то ещё неизведанное. Но даже после этого финала человек может продолжать свой жизненный путь в произведениях литературы, искусства, науки. Как говорил Гиппократ “Viva brevis, ars longa” (Жизнь коротка, искусство долговечно). Искусство бросает вызов смерти и тлену. Искусство противостоит разрушительному безумию, клоочущему в мире. Искусство, подобно сказочной живой воде, оживляет и одухотворяет мёртвое пространство.

В данном проекте смерть предстаёт близнецом жизни, который посредством искусства освобождает от материи бессмертный дух! Жизни и смерти отведено ровно по одной странице, и каждый из художников даёт свою трактовку этим двум формообразующим человека понятиям. Двенадцать вариаций этой темы делают итальянские художники и двенадцать вариаций - художники из России. Число 12 выбрано далеко не случайно. 12 - это число жизненного цикла во многих религиозных и гносеологических системах самых разных стран. День и ночь состоят из двенадцати часов. 12 месяцев формируют годовой цикл. На 12-летние циклы согласно религиозным воззрениям народов Центральной и Юго-Восточной Азии делится вся человеческая жизнь. Этот календарный цикл соотносится с 12-ю взаимосвязанными причинами, которые образуют круг мира, где представлены все уровни сознания и их развитие. В христианстве 12 также играло огромную роль: 12 колен Израилевых, 12 ворот Небесного Иерусалима, 12 апостолов Иисуса. В час Последнего суда на 12 престолах будут судить 12 колен Израилевых. А 12 в квадрате - 144 число особого избранничества. Число 12 было культовым и в мифологии Эллады: 12 Олимпийских богов, 12 титанов, 12 подвигов Геракла и т.д. В буддизме процесс перерождения живых существ представляет собой колесо, образуемое 12-ю ступенями. В Исламе 12 имамов управляют двенадцатью часами дня. Можно множить и множить магию числа 12 - это три импульса в четырёх стихиях, сверхсовершенное число, символ философского камня, число граней додекаэдра, означающего космический универсум. Однако следует обратить внимание на то, что не только в мифологиях и религиях число 12 играет одну из ключевых ролей. С научной точки зрения вселенная также базируется на числе 12. Физика элементарных частиц выделяет 12 лептонов, 12 бозонов и 12 кварков из которых собственно и состоит вся материя. 12 занимает ключевое место и в формообразовании жизни, поскольку углерод, имеющий исключительное значение в биогенных соединениях имеет порядковый номер 12. И возможно, совсем неслучайно у человека именно 12 рёбер! И именно из ребра Адама Бог создал Еву, имя которой в переводе с древнееврейского означает - жизнь!

*Михаил Погарский*



# Pagine di Libro d'artista

**12 + 12**

cm 42 x 29,7

tecniche miste  
su carte diverse





Михаил Погарский Mikhail Pogarsky



Фернанда Федеи Fernanda Fedi

Джино Джини Gino Gini

Лючия Пескадор Lucia Pescador

Эвелина Шац Evelina Schatz



Виктор Лукин Victor Lukin

Анна Боски Anna Boschi

Яна Суворова Jana Suvorova



Чанда Тун Chanda Tun

Юрий Гордон Yurij Gordon



Клаудио Кальцавакка Claudio Calzavacca

Ольга Хан Olga Khan

Марио Ди Джулио Mario Di Giulio

Кира Матиссен Kira Matissen

Фауста Скуатрити Fausta Squatriti



Вито Капоне Vito Capone

Татьяна Алёшина Tatjana Alëshina



Василий Власов Vasilij Vlasov

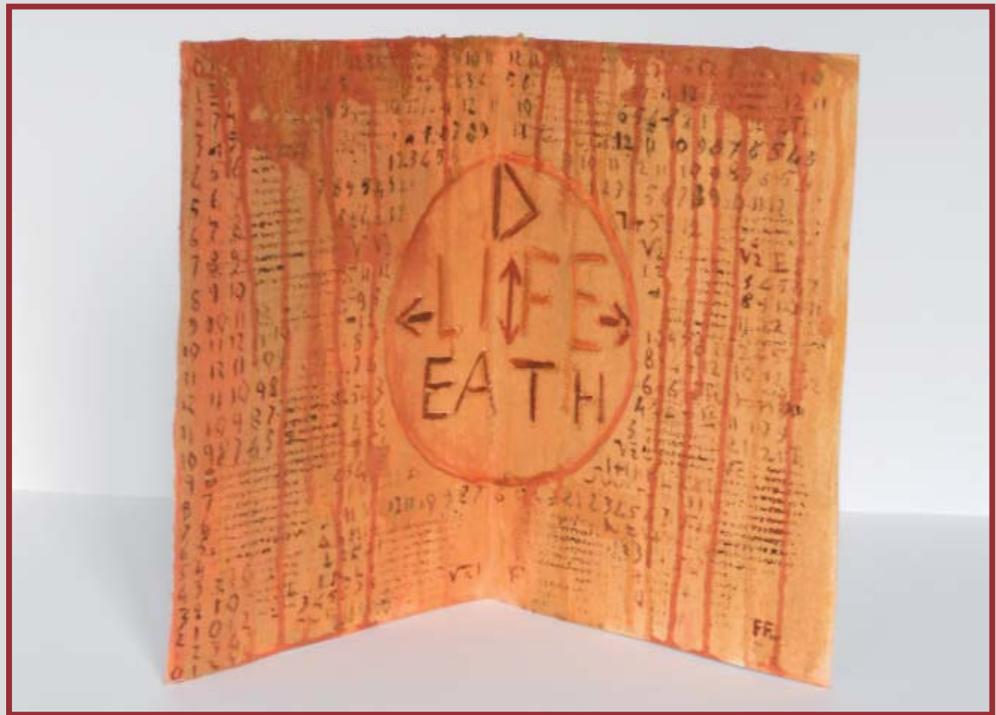
Джан Паоло Роффи Gian Paolo Roffi

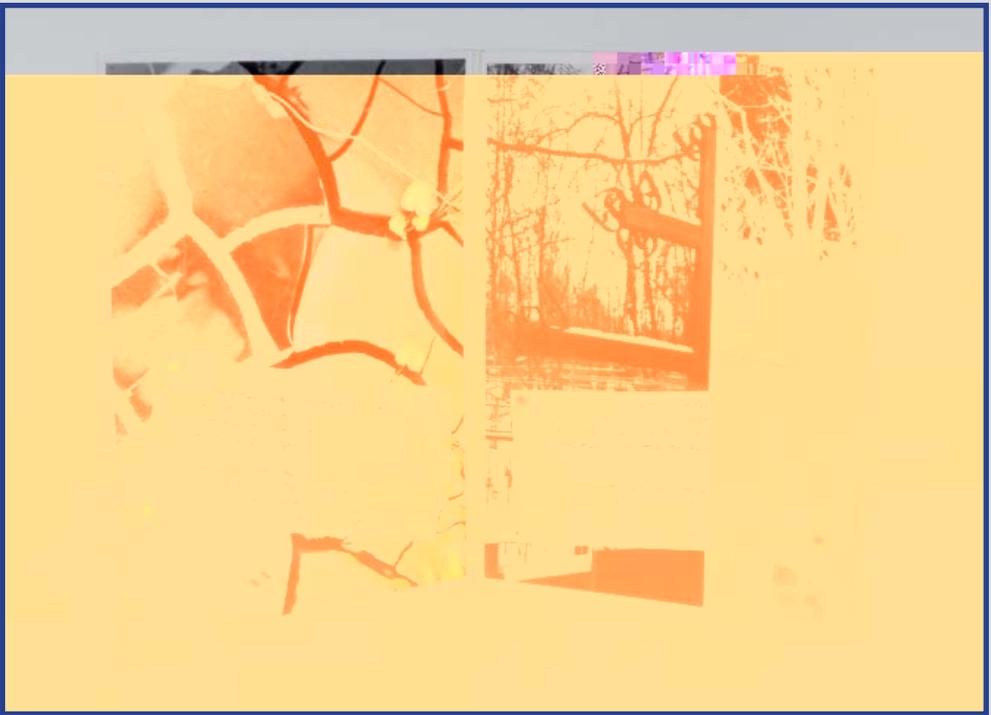
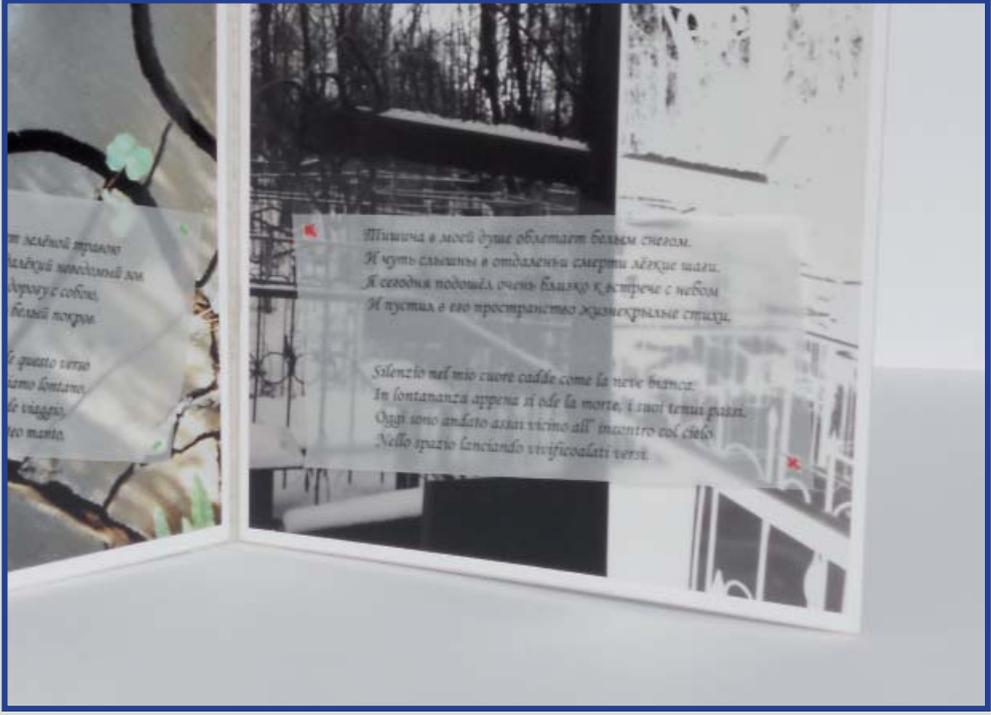
Антонелла Проз

Дмитрий Суздаев



# Fernanda Feeli

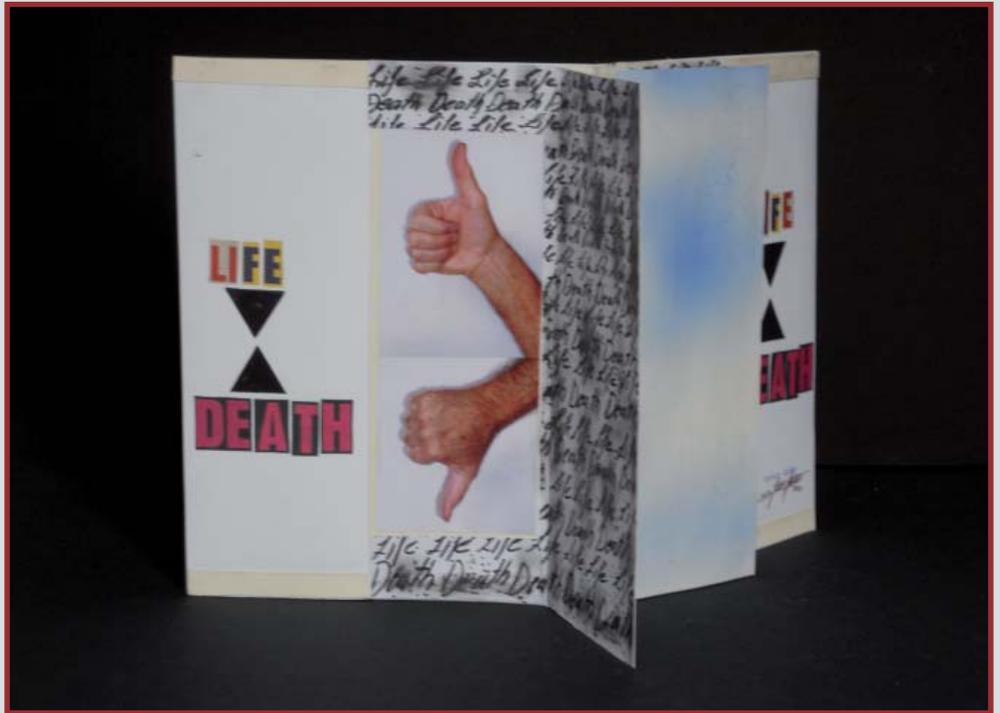




# Микхаві Родзаскі

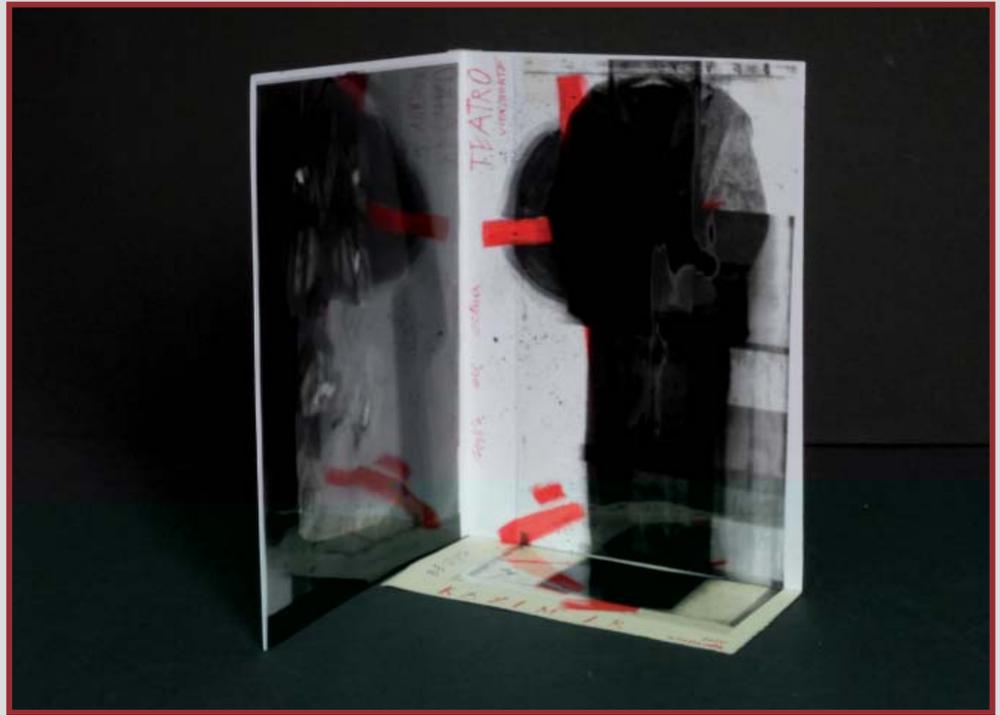


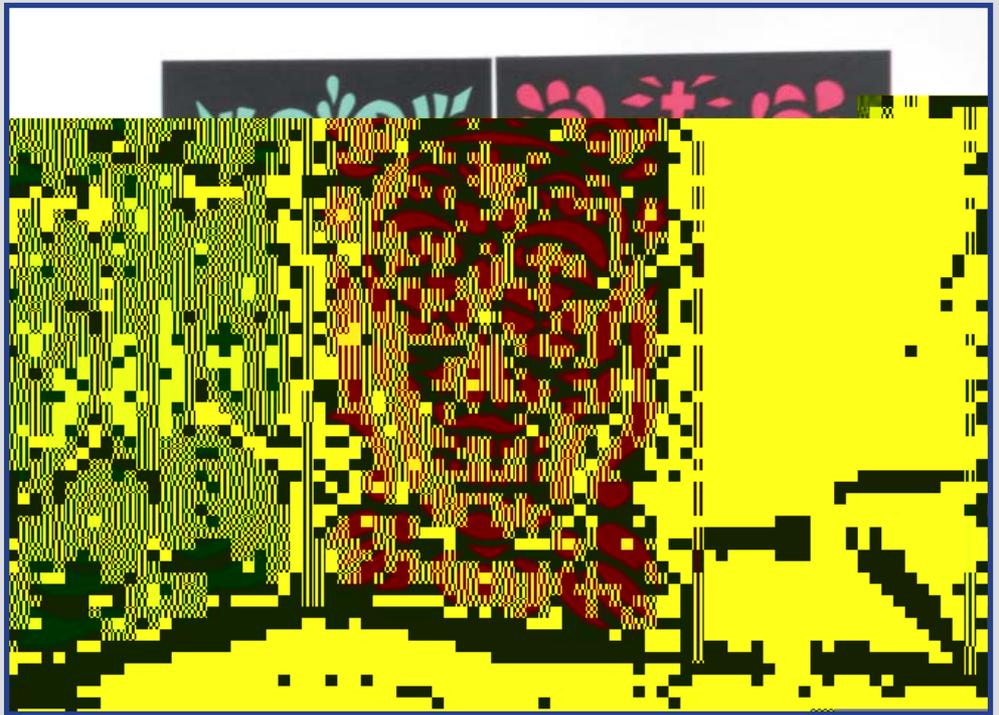
# Gino Gini





# Lucia Pescador

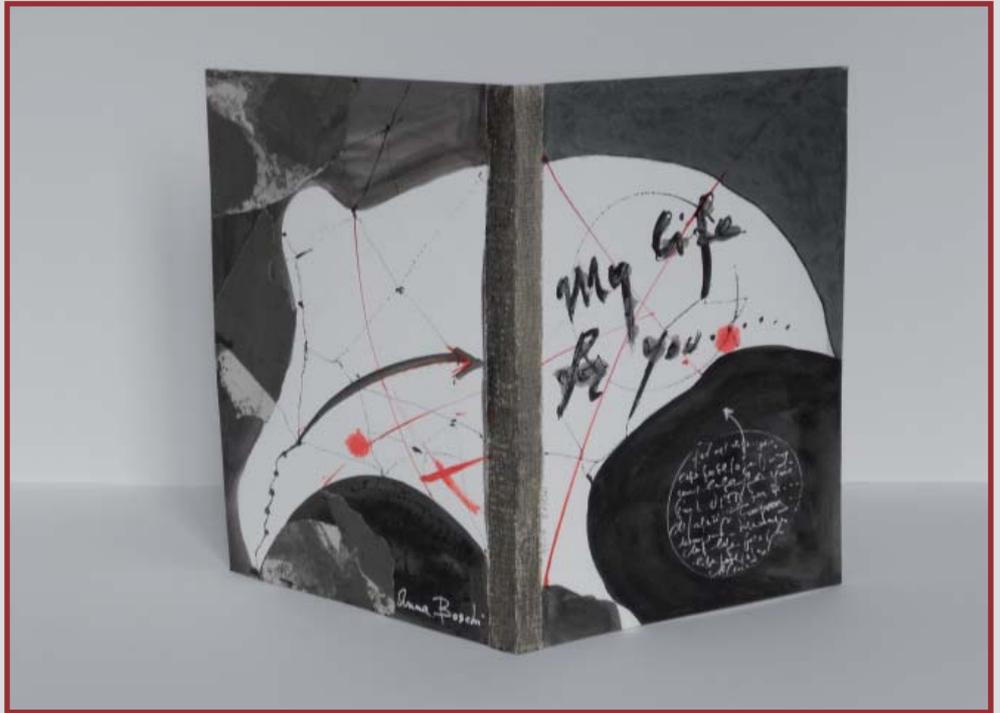




# Viktor Lukhin



# Anna Boschì



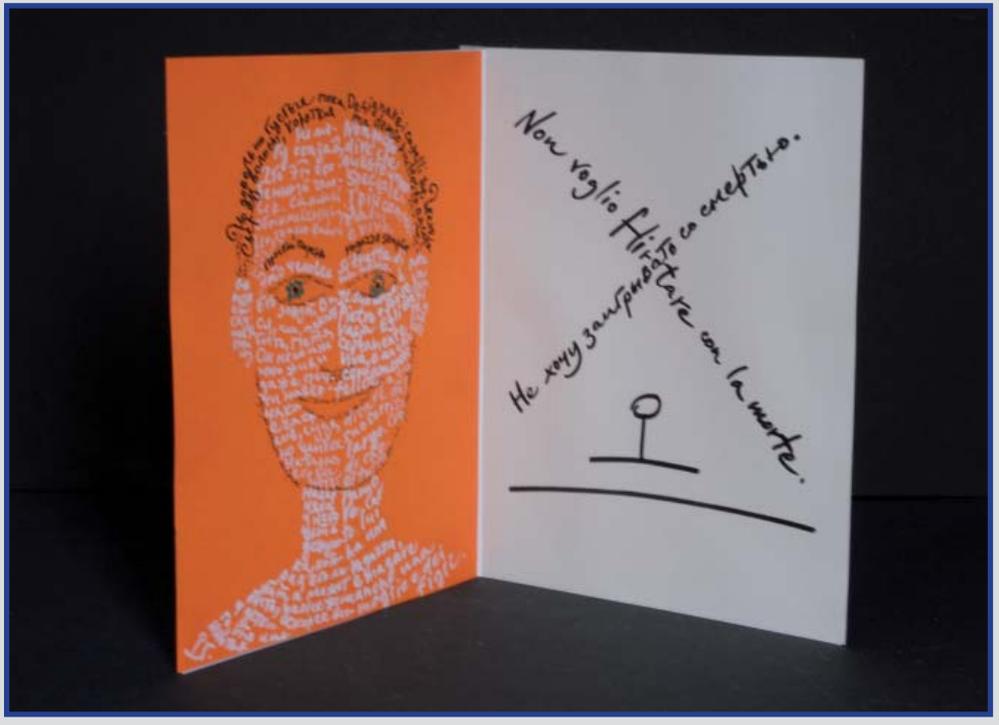
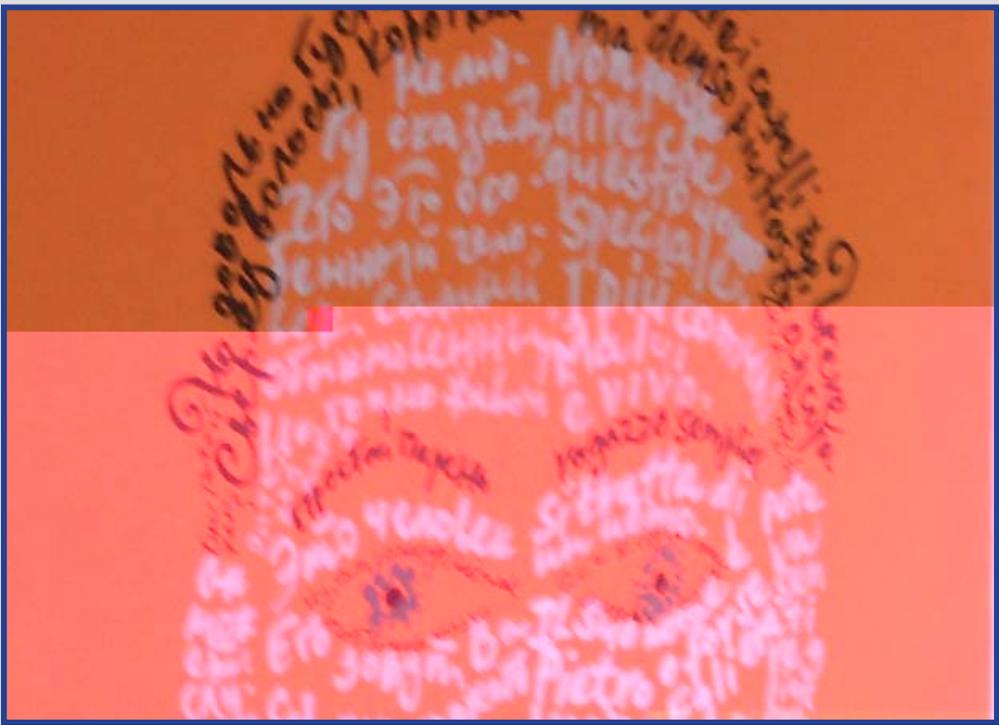


# Лана Суворова



# Chandà Tun





# Yury! Gordon



# Claudio Calzavara

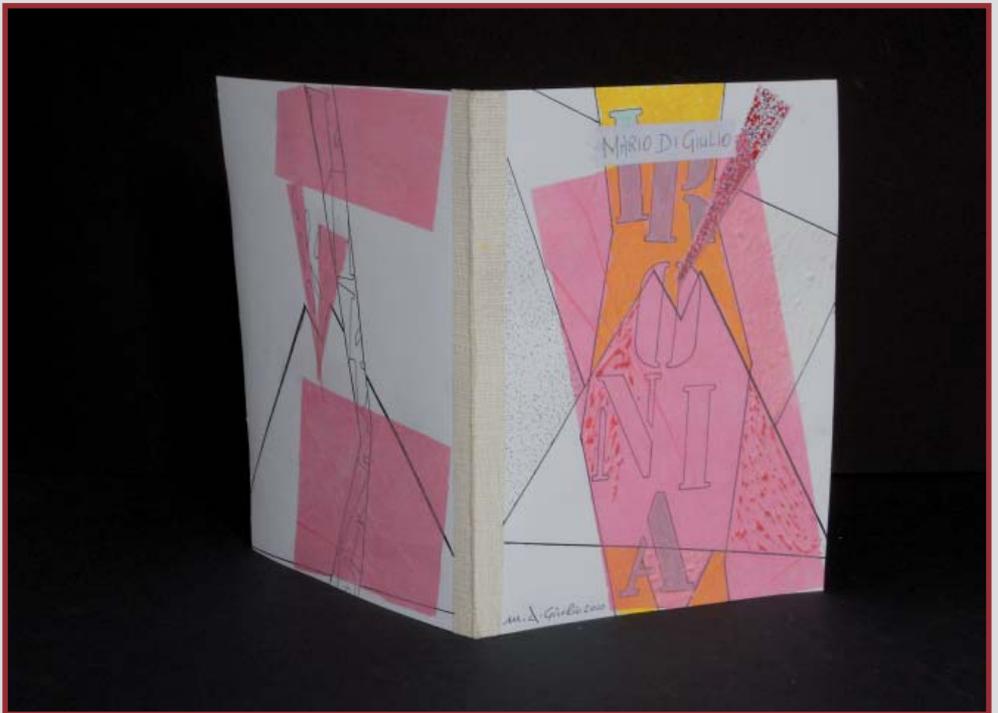


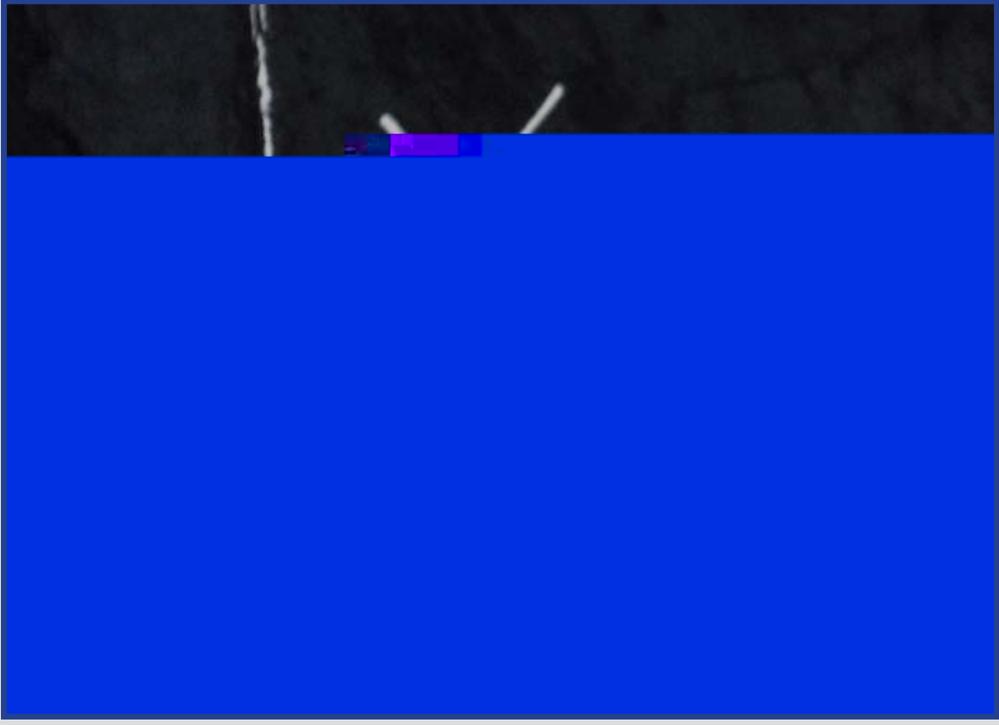


# Olya Khan



# Mario Di Giulio





# Kira Matissen

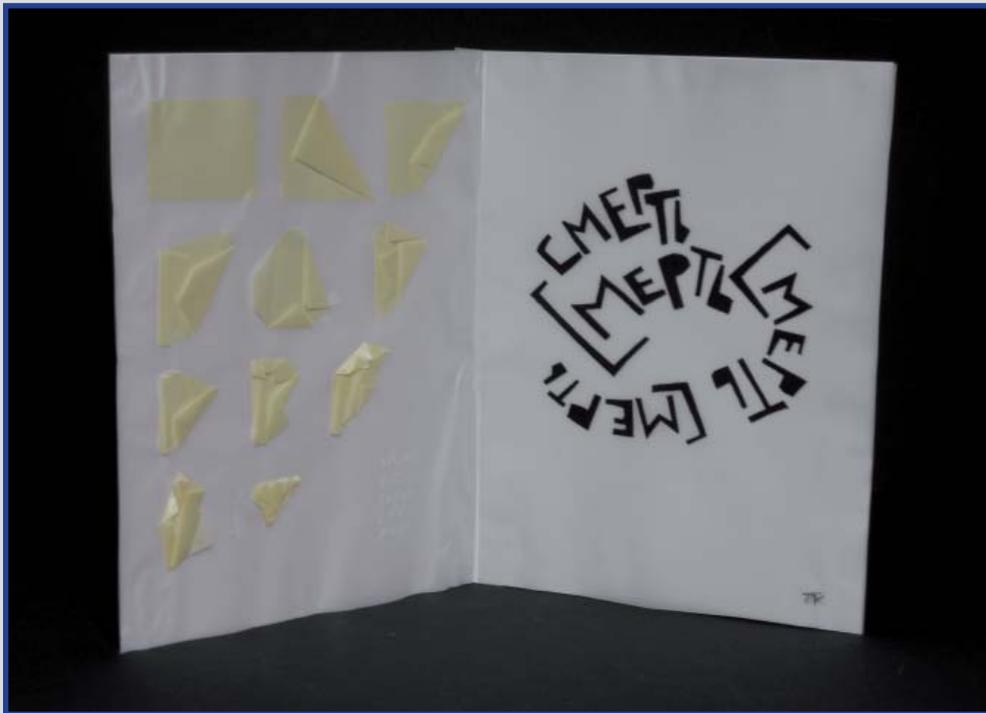


# Fausta Squatriti

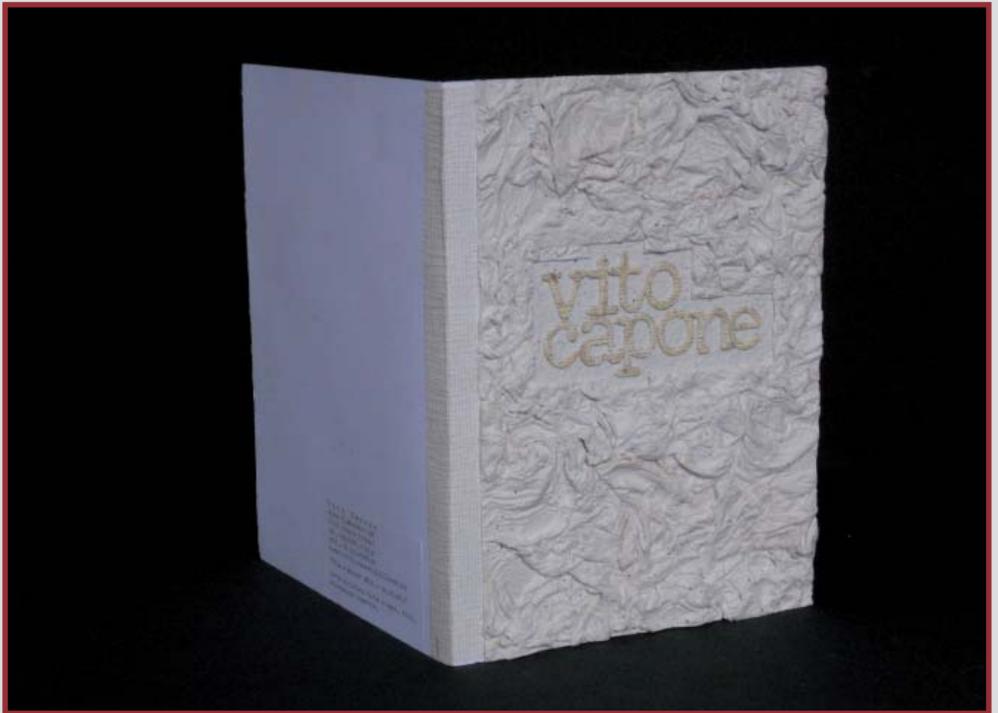




# Tatiana Alekhina



# Vito Capone

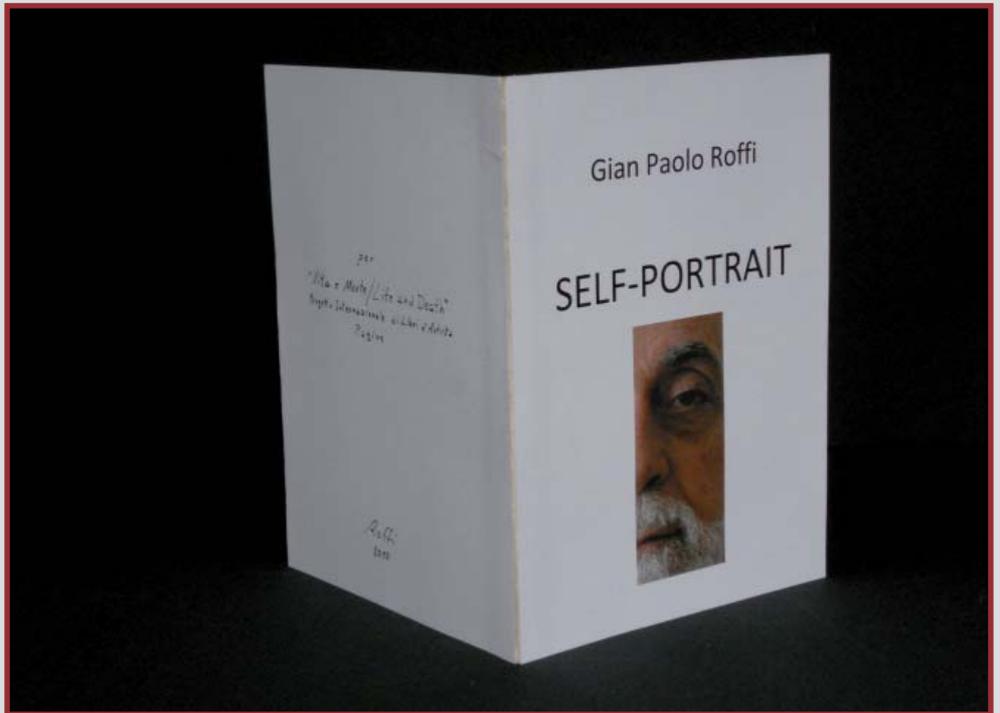
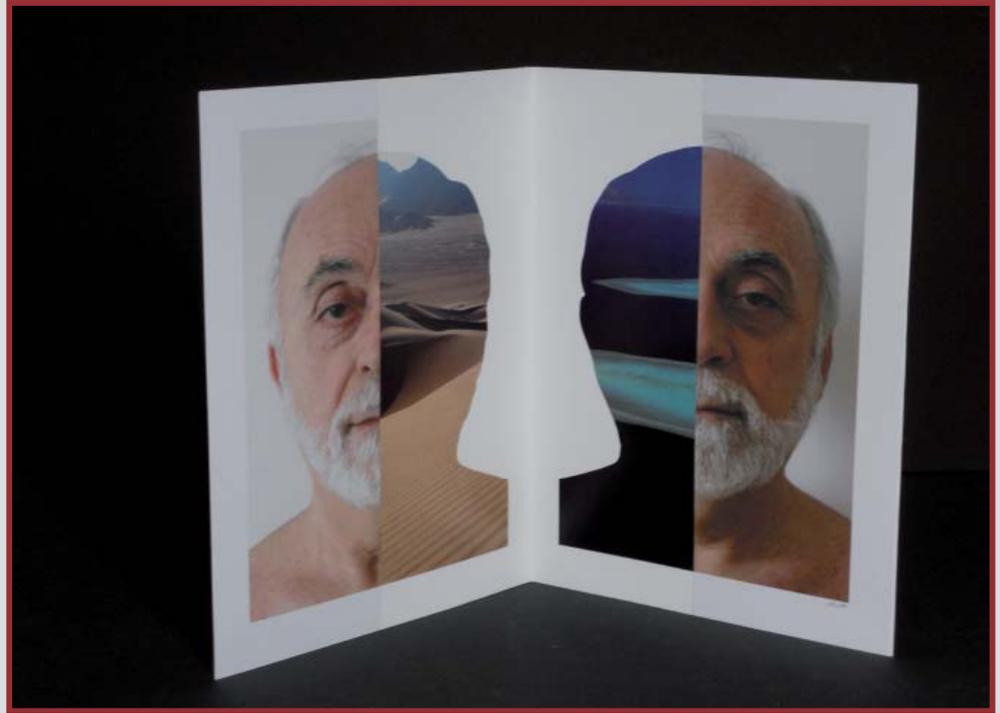




# АосрлА ГлссрА Vasily Vasov



# Gian Paolo Roffi



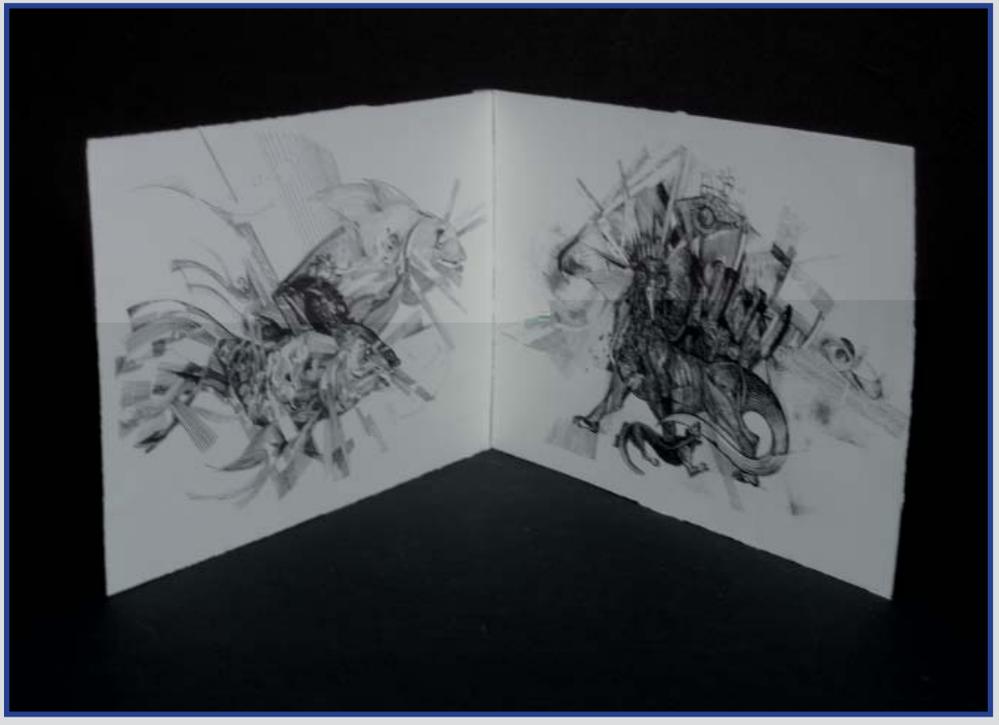
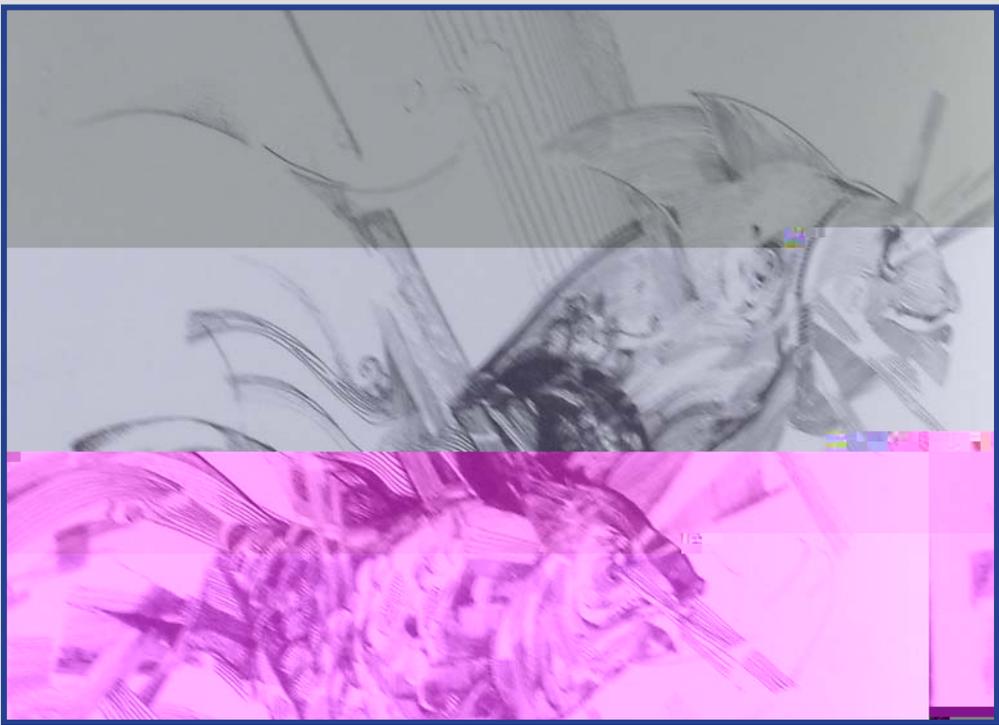


# Andrey Suzdalev



# A. Proto Giurleo



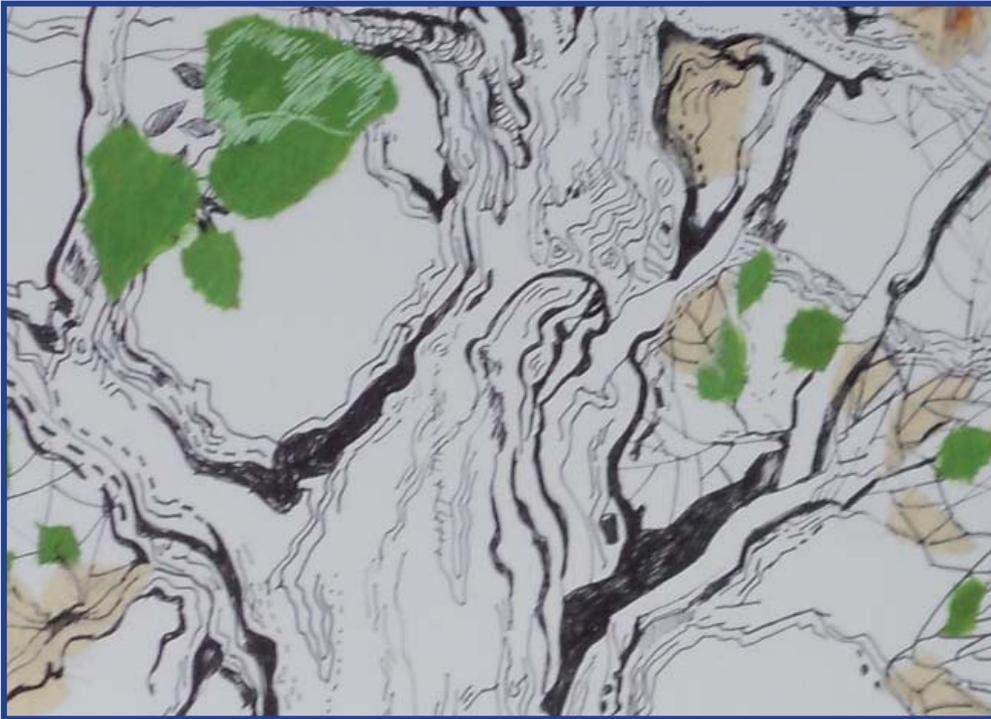


# Alexey Vvedovskiy



# Vittore Baroni





# Gumel Yurvan



## Note biografiche artisti italiani:

**Fernanda FEDI** – Studi artistici a Milano e Bologna (DAMS), specializzazioni in Arteterapia e Museologia/Museografia. Espone dal 1968 in rassegne nazionali ed internazionali: Biennale di Venezia 1976-2007, Quadriennale di Roma 1975, BIENAL Sao Paulo do Brasil 1981, Museum Skopje 1981, Réalités Nouvelles Paris 1982, Washington, Moscow, Budapest, Alexandria...

Negli anni Settanta fa parte di gruppi e collettivi artistici. Curatrice di convegni e mostre a livello internazionale di Libri d'artista. Dal 1980 la sua ricerca è orientata verso la materializzazione delle scritture arcaiche, etrusche, minoiche e micenee s. Dal 1976 si occupa di libri d'artista e dal 1983 gestisce con Gino Gini l'Archivio Libri d'artista di Milano. Invitata nel 2006 dal Washington Museum "The Book ad Art", nel 2008 presente al Shangai Museum. Curatrice internazionale con G. Gini per la IV Biennale del Libro d'artista, Biblioteca Alexandrina, Egitto 2010.

**Gino GINI** – Nato nel 1939 a Milano dove vive e lavora.

Attivo fin dal 1968 è interessato agli aspetti della verbo-visualità e a partire dal 1976 nello specifico della "narrative art" e della "poesia visiva". Animatore culturale promuove la Mail Art in Italia dal 1978 al 1983: dal 1976 incomincia a realizzare i suoi libri d'artista e in seguito fonda l'Archivio Libri d'Artista/Artists' Books Archives sollecitando l'attenzione intorno a questo intermedia. Numerose le mostre personali (65) in Italia e all'estero. Il libro d'artista resta il suo territorio privilegiato con oltre 120 libri in copia unica. Nel 2010 è artista/curatore con F. Fedi della IV Biennale Internazionale del libro d'artista alla Biblioteca Alexandrina, Egitto.

**Lucia PESCADOR** – Nata nel 1943 a Voghera (Pavia). Accademia di Belle Arti di Brera, Milano. Sviluppa il suo lavoro con temi spesso legati alla natura privilegiando il disegno e l'acquarello su carte. Dal 1985 esegue tutti i suoi lavori con la mano sinistra. Nel 1992 una importante e ampia rassegna al Palazzo Stelline di Milano. In seguito ha iniziato al compilazione del "L'inventario" di fine secolo, nel 1996 inizia la serie del "Crucivia". Mostre e rassegne in tutto il mondo. Ricca bibliografia.

**Anna BOSCHI** – Nata a Bologna. Pittrice verbo-visiva, dopo un percorso informale, materico e di sperimentazione dei materiali approda ad una ricerca incentrata principalmente sul rapporto parola-immagine e il suo interesse è rivolto anche alla Visual Poetry e al libro-oggetto. Espone dal 1974, allestendo oltre cinquanta personali e numerose mostre di gruppo in Italia e all'Estero.

**Chandà TUN** – Nasce a Novara da genitori Cambogiani il 15/12/1980. Dal 2005 2007 frequenta la scuola di pittura diretta dal Prof. De Venezia. Nel 2008 la prima personale alla Galleria San Marco di Novara. Nel 2009 si lega in esclusiva con Arteelite di Milano ed espone in varie collettive a Padova, Reggio Emilia, Milano, Brescia e Bergamo. Personale del 2010 al Museo Ceriani di Erba ed alla Galleria Arteelite di Milano.

**Claudio CALZAVACCA** – Nato nel 1951. Ha conseguito il diploma superiore di Belle arti all'accademia di Belle Arti di Brera (Milano). E' docente di discipline artistiche. Dal 1990 al 2000 è stato membro di gestione della Civica Galleria di arte Moderna di Gallarate (Varese). Principali rassegne: Museo Pessoa, Lisbona; Rassegna internazionale di libri d'artista, Chamalières; Galleria "Quadriga", Nizza; Civica Galleria di Arte Moderna, "La pittura verso gli anni '90", Gallarate; Palazzo delle Stelline, libri d'artista su Pinocchio, Milano.



**Mario DI GIULIO** – Nato a San Giorgio a Cremano (Na), svolge un'attività completa nel campo della pittura e della grafica. Nel 1997 è uno dei fondatori del gruppo "Mutandis". Vive a Novara. Alcune recenti mostre: Pieve di Cento (BO) 2005, "Generazione anni quaranta", Museo d'arte delle Generazioni Italiane del '900 G. Bargellini; Novara, "Tracce", 2008, Associazione San Marco, mostra personale; Milano, 2010 "Gli antenati", Showroom arteelite, mostra personale.

**Fausta SQUATRITI** – Espone in personali e collettive internazionali a partire dal 1960. Ha insegnato per molti anni all'Accademia di Brera. Nel frattempo ha pubblicato molti libri di poesia. Negli anni settanta ha vinto un importante premio alla Biennale di grafica di San Francisco. Gli ultimi lavori di Squatruti sono stati esposti al Museo d'Arte Moderna di Mosca. Sue opere sono entrate a far parte delle collezioni del Moscow Museum of Modern Art e del Museum Fund della "Russian Federation". Vive a Milano.

**Vito CAPONE** – Nato a Roma, studi artistici a Napoli, vive a Foggia, dove ha insegnato all'Accademia di Belle Arti ed è stato direttore dal 1988 al 1991. La sua caratteristica è di lavorare la carta in un modo particolare da far apparire ogni suo libro od opera una scultura elegante e raffinata. Le sue opere si trovano in molti musei e collezioni. Alcune delle sue ultime mostre personali: La Spezia, Galleria Il Gabbiano; Como, Biblioteca Comunale; Wroklaw (PI), Galerie Design; Fondazione Banca Del Monte, Foggia.

**Gian Paolo ROFFI** – Nato nel 1943 a Bologna, dove vive e lavora. Appartiene all'area della "Poesia Totale". Ha scritto testi per spettacoli musicali e ha pubblicato raccolte di poesia. Come poeta sonoro, nel 2009 ha raccolto la sua produzione nel doppio CD "Vox" (Ed. Félix Fénéon). Nel campo della visualità realizza collages, assemblaggi, libri d'artista, sempre legati al fenomeno del linguaggio e della visualizzazione.

**Antonella PROTA GIURLEO** – artista e curatrice milanese, ha frequentato Brera. Insegnante di arte dal 1968 al 1990, dal 1996 dipinge, realizza installazioni ed espone. Lavora a partire dall'appartenenza di genere; esprime la possibilità di costruire vita e arte in armonia con sé stessa, con le persone, con la natura. Per le sue opere utilizza prevalentemente materiali ecocompatibili. Ha esposto le sue opere in numerose personali e collettive internazionali.

**Vittore BARONI** – Nato a Forte dei Marmi, 1956. E' un critico musicale ed esploratore delle controculture. Dalla metà dei Settanta è inoltre uno dei più attivi operatori nel circuito planetario della mail art. Ha scritto e curato svariati libri sulla musica contemporanea e su aspetti delle "culture di rete" che hanno anticipato Internet. Negli ultimi tre decenni ha organizzato numerose esposizioni, eventi, pubblicazioni e progetti collettivi nell'ambito della mail art, dell'audio art, della poesia visiva, del fumetto e dell'arte di strada. E' stato co-ideatore di seminali progetti di "networking" quali il sistema modulare TRAX, i progetti Stickerman e F.U.N.

## NOTE BIOGRAFICHE ARTISTI RUSSI:

**Mikhail POGARSKY** nato nel 1963 in Russia. Artista, designer, poeta, scrittore, giornalista, fotografo, pubblicista, scienziato, curatore di progetti artistici. Autore di oltre 70 libri e oltre 100 articoli. Laureato in matematica (1991). Membro della 'Russia artist league' (2003). Capo redattore delle riviste 'Triangular Wheel' e 'Irregular Park'. Organizzatore della Fiera Internazionale del Libro d'artista che si tiene a Mosca. Curatore del progetto internazionale 'Prospero Library' a cui hanno dato la loro adesione artisti di tutto il mondo. Curatore di oltre 30 progetti di land-art. Ha preso parte a 100 mostre in Russia ed Europa. Suoi lavori si trovano presso molti musei, libreria, collezioni private in Europa ed America.

**Tatiana ALËSHINA** nata 1983 a Mosca. Laureata nel 2006 'Moscow City Teachers' Training Institute, facoltà di arte e design, membro della federazione internazionale e nazionale degli artisti della Russia. Direttrice dell'accademia per bambini di arte contemporanea. Curatrice di mostre d'arte. Pittrice, grafica, libri d'artista, disegnatrice di costumi.

**Yuri GORDON** disegnatore, illustratore, designer. Organizzatore e proprietario del conosciuto studio 'Letterhead'. Ha cominciato il suo lavoro nel 1981 con libri d'artista. Laureato all'Istituto Poligrafico di Mosca. Durante la sua carriera ha realizzato oltre 7000 libri ed illustrazioni per riviste. Autore del 'Libro di lettere dalla Aa a Yaya' il primo della Russia post-sovietica, un investigatore serio della forma di ogni lettera dell'alfabeto russo.

**Olga KHAN** nata a Mosca nel 1977. Scultrice. Occasionalmente realizza libri d'artista (con il progetto 'Alcool Publishers'). Membro dell'Unione degli artisti di Mosca. Risiede a Mosca.

**Victor LUKIN** nato nel 1955 a Nizhny Tagil. Laureato alla Facoltà di grafica di Nizhny 'Tagil State Teachers' Training Institute. Curatore di alcuni progetti di libri d'artista. Dal 1986 vive e lavora a Mosca.

**Kira MATISSEN.** Nata a Mosca. Laureata presso lo 'State Printing Institution di Mosca (MSPI) Specializzazione in grafica d'arte. Lavora in una industria di stamperia. Disegnatrice grafica, tipografa, libri d'artista, arte ed oggetti, pittrice. Ha partecipato a molti progetti di Libro d'artista.

**Evelina SCHATZ** nata ad Odessa, vive in Italia e Russia. Dal 1998 la sua vita si svolge tra Milano e Mosca. Autrice di numerosi testi poetici, scrive sia in italiano che in russo. A partire dalla Biennale di Venezia del 1978 si dedica al libro oggetto ed a edizioni preziose limitate, alla poesia visiva, a lavori concettuali. Dal 1996 realizza sculture, installazioni, e indaga su ulteriori aspetti multimediali: suoi libri sono pubblicati unitamente a CD. Ha partecipato ad oltre 80 mostre in Italia e in Russia.



**Jana SUVOROVA.** Nata nel 1983 a Mosca. Laureata all'Università di 'Fine Print' di Mosca, come designer di libri. Ha partecipato ad alcuni progetti come 'Prospero's Library' e alla 3<sup>a</sup> e 4<sup>a</sup> Fiera Internazionale di Mosca.

**Andrey SUZDALEV.** Nato a Mosca nel 1973. Vive e lavora a Mosca. Si occupa di arte grafica, oggetti, libri d'artista (mezzi multimediali, animazioni ed installazioni col computer). Creatore di libri d'artista dal 1996 (Fa parte del progetto 'ALCOOL Publisher'). Curatore ed autore di alcuni articoli sul libro d'artista. Sperimentatore sul Libro d'artista che spesso si tramuta in oggetto o include suoni, video, computer, alcune pubblicazioni sono documentazioni artistiche di progetti originali.

**Alexej VESELOVSKY.** Artista, tipografo, scrittore. Fondatore e proprietario della tipografia '24 Print'. E' nato a Mosca nel 1969. Ha terminato la scuola superiore artistica "1905" e l'Accademia delle Arti di Mosca "Surikov". Ha studiato litografia manuale presso l'Istituto Tamarind University (NM). Ha partecipato a mostre e concorsi di grafica e di manifesti.

**Vasilij VLASOV.** Nato nel 1953. Dal 1973 vive e lavora a Mosca. Laureato all'Istituto Poligrafico di Mosca. Membro dell'Unione degli artisti russi. Decorato con medaglia d'argento dall'Accademi d'arte russa. Ha partecipato ad oltre 150 mostre. Curatore di alcuni progetti di libri d'artista. Suoi lavori si trovano in molti musei americani ed europei, in biblioteche e collezioni private.

**Gunel YURAN.** Nata nel 1975 nella regione di Sverdlovsk (Russia). Realizza libri d'artista, è pittrice, grafica, fotografa, scenografa, designer. Editore artistico di 'Triangular Wheel'. Dal 1999 ha partecipato ad oltre 40 mostre e installazioni in Russia e in Europa. Suoi lavori si trovano in molti musei, biblioteche e collezioni private.





# PROGRAMMA

## PRIME ESPOSIZIONI 2011

ERARTA – Museo d'Arte Contemporanea  
San Pietroburgo (Russia) - 3 febbraio/6 marzo

ASSOCIAZIONE ITALIA RUSSIA  
presentazione progetto ed opere - Milano - 18 marzo

ARTEELITE – Milano 19 marzo - 6 aprile

CENTRO NAZIONALE  
ARTE CONTEMPORANEA  
presentazione progetto 13 aprile - Mosca (Russia)

NECROPOLIS – Museo – Tula (Russia)

BIBLIOTECA CENTRALE  
'Palazzo Sormani' - Milano



## SHOWROOM ARTEELITE

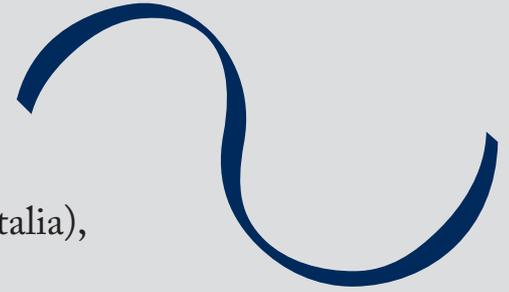
Milano - Via Alessi 11

Info: 02 8322785 - 348 0357695 - 333 3333540750

Orari: da martedì a sabato ore 16/19

Domenica e festivi su appuntamento





### *Progetto*

Ideatori e curatori Fernanda FEDI e Gino GINI (Italia),  
Mikhail POGARSKY (Russia)

### *Copertina*

Mikhail POGARSKY

### *Foto*

Gino GINI

### *Allestimenti*

Fernanda FEDI e Gino GINI

### *Rapporti con Enti Pubblici*

Fernanda FEDI

### *Stampa*

Tipolitografia Tiponova - Novara

### *Grafica impaginazione*

Veronica Tiscione

### *Ringraziamenti*

*Un sentito ringraziamento a tutti coloro che hanno collaborato,  
sostenuto e patrocinato questa iniziativa.*

*In particolare alla Galleria ARTEELITE, all'Associazione ITALIA RUSSIA e al Reparto  
Cultura BIBLIOTECA CENTRALE 'Palazzo Sormani' del Comune di Milano*



